

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 4563

[C - 2008/15185]

31 OKTOBER 2008. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst, gesloten door uitwisseling van brieven te Belgrado op 21 december 2006, tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Servië inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Overeenkomst, gesloten door uitwisseling van brieven te Belgrado op 21 december 2006, tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Servië inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten, zal volkomen gevold hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 31 oktober 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

De Minister van Migratie- en Asielbeleid,  
Mevr. A. TURTELBOOM.

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
J. VANDEURZEN

Nota's

(1) *Zitting 2007-2008* :

Senaat :

*Documenten.* — 4-799/1 : Ontwerp van wet ingediend op 6 juni 2008. — 4-799/2 : Verslag.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming : vergadering van 3 juli 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — 52-1325/1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat. — 52-1325/2 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming : vergadering van 10 juli 2008.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 4563

[C - 2008/15185]

31 OCTOBRE 2008. — Loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres à Belgrade le 21 décembre 2006, entre les Gouvernements des Etats du Benelux et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord, conclu par échange de lettres à Belgrade le 21 décembre 2006, entre les Gouvernements des Etats du Benelux et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 31 octobre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

La Ministre de la Politique de Migration et d'Asile,  
Mme A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
J. VANDEURZEN

Notes

(1) *Session 2007-2008* :

Sénat :

*Documents.* — 4-799/1: Projet de loi déposé le 6 juin 2008. — 4-799/2 : Rapport.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote : séance du 3 juillet 2008.

Chambre des représentants :

*Documents.* — 52-1325/1 : Projet transmis par le Sénat. — 52-1325/2 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote : séance du 10 juillet 2008.

## REPUBLIC OF SERBIA

## MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Belgrado, 21 December 2006.

Your Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 21 December 2006 proposing, on behalf of your Government, the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Serbia, on the one hand, and the Governments of the Benelux States, on the other, on the abolition of visas for holders of a diplomatic or service passport, which reads as follows :

« Excellency,

We have the honour to communicate to Your Excellency that the Governments of the Benelux States acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, are prepared to conclude with the Government of the Republic of Serbia an Agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports, which reads as follows :

1. In this Agreement,

the term « Benelux States » shall mean : the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

- the term « Benelux territory » shall mean : the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

2. Nationals of the Republic of Serbia who are holders of a valid national diplomatic or service passport may enter the Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.

3. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national diplomatic or service passport may enter the territory of the Republic of Serbia without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.

4. With the exception of the agents of diplomatic and consular representations as also the agents of international organisations, designated for the exercise of functions in any country of the Signatory Governments, for a stay exceeding three months the persons referred to in paragraphs 2 and 3 shall before their departure obtain the visa from that country, through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

5. Each Government reserves the right to refuse to admit to its country any person not holding the documents required for entry or persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

6. Except as herein provided, this Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the Benelux States and the Republic of Serbia governing entry, length of stay, residence and expulsion and any form of occupation of aliens.

7. Each Government undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, persons who entered the said territory under a valid national diplomatic or service passport issued by the Authorities of Belgium, Luxembourg, the Netherlands or Serbia.

8. The Signatory Governments shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified diplomatic or service passports, as also the particulars concerning the use of these passports, as far as possible, 60 days before their date of introduction.

9. This Agreement shall enter into force for one year on the first day of the second month from the date of the last notification confirming that all constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement shall be considered as extended for an unlimited period, unless it is denounced 30 days prior to the expiry of this period.

On the expiry of the first period of one year any Signatory Government may denounce this Agreement subject to 30 days' previous notice to the Belgian Government.

The denunciation by one of the Signatory Governments shall cause this Agreement to terminate.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notifications as referred to in this paragraph, as also of the receipt of the communication referred to in this paragraph.

10. The application of this Agreement may be suspended by any Contracting Party. Suspension shall be notified immediately to the Belgian Government through diplomatic channels. The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

11. As regards the Kingdom of the Netherlands the application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and to Aruba by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Republic of Serbia.

If the Government of the Republic of Serbia is prepared to conclude with the Governments of the Benelux States an Agreement on the foregoing provisions, we have the honour to propose to Your Excellency that this Note and Your Excellency's Note with a similar content in reply to each of us, shall constitute the Agreement between the Benelux States and the Republic of Serbia on the abolition of visa with regard to diplomatic and service passports. »

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Serbia if agreeable to the proposal contained in the letter above and that the said letter and my letter with a similar content in reply to the Plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg and to the Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Serbia, on the one hand, and the Governments of the Benelux States, on the other.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Government of the Republic of Serbia

## VERTALING

## REPUBLIEK SERVIË

## MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Belgrado, 21 december 2006

Uwe Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw brief d.d. 21 december 2006, waarin, namens Uw Regering, voorgesteld wordt, een Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Servië, enerzijds, en de Regeringen van de Benelux-Staten, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten te sluiten, die als volgt luidt :

« Excellentie,

Wij hebben de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen, dat de Regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, bereid zijn met de Regering van de Republiek Servië onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en dienstpaspoorten te sluiten :

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan :

onder de « Benelux-Staten » : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

onder het « Benelux-gebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De onderdanen van de Republiek Servië die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

3. De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Servië zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

4. Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale instellingen die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende Regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

5. Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreisdocumenten, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

6. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en in de Republiek Servië van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

7. Elke Regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Servische autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort.

8. De ondertekenende Regeringen laten elkaar langs diplomatieke weg de specimina van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke en dienstpaspoorten worden, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

9. Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de overige ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

10. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de overige ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

11. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Republiek Servië.

Indien de Regering van de Republiek Servië bereid is met de Regeringen van de Benelux-Staten een Overeenkomst met bovengenoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijklopende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te richten, als Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en dienstpaspoorten tussen de Republiek Servië en de Benelux-Staten zullen gelden. »

Ik heb de eer Uwe excellentie mee te delen dat de Regering van de Republiek Servië akkoord gaat met het voorstel vervat in voormelde brief en dat die brief en mijn brief met een gelijkaardige inhoud als antwoord aan de gevolmachtigde van het Groothertogdom Luxemburg en aan de gevolmachtigde van het Koninkrijk der Nederlanden een Overeenkomst tussen de Regering van de Republiek Servië, enerzijds, en de Regeringen van de Benelux-Staten, anderzijds, zullen vormen.

Gelieve te aanvaarden, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

Namens de Regering van de Republiek Servië

## TRADUCTION

## REPUBLIQUE DE SERBIE

## MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

Belgrado, le 21 décembre 2006

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 décembre 2006, dans laquelle a été proposée, au nom de votre Gouvernement la conclusion d'un Accord entre la République de Serbie, d'une part, et les Etats du Benelux, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service, qui dispose comme suit :

« Excellence,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République de Serbie un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service dans les termes suivants :

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre :

par « les Etats du Benelux » : le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par le « territoire Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du grand-duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants de la République de Serbie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

3. Les ressortissants des Etats du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République de Serbie, sous le seul couvert de ce passeport.

4. L'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux organisations internationales, désignés pour exercer leurs fonctions dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les Etats du Benelux et la République de Serbie concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

7. Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou serbes.

8. Les Gouvernements signataires se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques et de service nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

A l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

10. L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Serbie.

Si le Gouvernement de la République de Serbie est disposé à conclure avec les Gouvernements des Etats du Benelux un Accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service entre la République de Serbie et les Etats du Benelux. »

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le Gouvernement de la République de Serbie marque son accord sur la proposition comprise dans la lettre ci-dessus et que cette lettre et ma lettre avec un contenu semblable en réponse au Plénipotentiaire du grand-duché de Luxembourg et au Plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas constitueront un Accord entre la République de Serbie, d'une part, et les Etats du Benelux, d'autre part.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Au nom du Gouvernement de la République de Serbie

## AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

ON

THE ABOLITION OF VISAS

FOR HOLDERS OF A DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORT

Belgrade, December 2006

Excellency,

We have the honour to communicate to Your Excellency that the Governments of the Benelux States acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, are prepared to conclude with the Government of the Republic of Serbia an Agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports, which reads as follows :

1. In this Agreement,
  - the term « Benelux States » shall mean : the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
  - the term « Benelux territory » shall mean : the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.
2. Nationals of the Republic of Serbia who are holders of a valid national diplomatic or service passport may enter the Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.
3. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national diplomatic or service passport may enter the territory of the Republic of Serbia without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.
4. With the exception of the agents of diplomatic and consular representations as also the agents of international organisations, designated for the exercise of functions in any country of the Signatory Governments, for a stay exceeding three months the persons referred to in paragraphs 2 and 3 shall before their departure obtain the visa from that country, through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.
5. Each Government reserves the right to refuse to admit to its country any person not holding the documents required for entry or persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.
6. Except as herein provided, this Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the Benelux States and the Republic of Serbia governing entry, length of stay, residence and expulsion and any form of occupation of aliens.
7. Each Government undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, persons who entered the said territory under a valid national diplomatic or service passport issued by the Authorities of Belgium, Luxembourg, the Netherlands or Serbia.
8. The Signatory Governments shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified diplomatic or service passports, as also the particulars concerning the use of these passports, as far as possible, 60 days before their date of introduction.
9. This Agreement shall enter into force for one year on the first day of the second month from the date of the last notification confirming that all constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement shall be considered as extended for an unlimited period, unless it is denounced 30 days prior to the expiry of this period.
 

On the expiry of the first period of one year any Signatory Government may denounce this Agreement subject to 30 days' previous notice to the Belgian Government.

The denunciation by one of the Signatory Governments shall cause this Agreement to terminate.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notifications as referred to in this paragraph, as also of the receipt of the communication referred to in this paragraph.
10. The application of this Agreement may be suspended by any Contracting Party. Suspension shall be notified immediately to the Belgian Government through diplomatic channels. The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.
11. As regards the Kingdom of the Netherlands the application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and to Aruba by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Republic of Serbia.

If the Government of the Republic of Serbia is prepared to conclude with the Governments of the Benelux States an Agreement on the foregoing provisions, we have the honour to propose to Your Excellency that this Note and Your Excellency's Note with a similar content in reply to each of us, shall constitute the Agreement between the Benelux States and the Republic of Serbia on the abolition of visa with regard to diplomatic and service passports.

We avail ourselves of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

## OVEREENKOMST

TUSSEN

DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SERVIË

INZAKE

DE AFSCHAFFING VAN DE VISUMPLICHT

VOOR HOUDERS VAN DIPLOMATIEKE OF DIENSTPASPOORTEN

Belgrado, december 2006

Excellentie,

Wij hebben de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen, dat de Regeringen van de Benelux-Statens, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, bereid zijn met de Regering van de Republiek Servië onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en dienstpaspoorten te sluiten :

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan :

onder de « Benelux-Statens » : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

- onder het « Benelux-gebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De onderdanen van de Republiek Servië die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

3. De onderdanen van de Benelux-Statens die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Servië zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

4. Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale instellingen die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende Regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

5. Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

6. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Statens en in de Republiek Servië van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

7. Elke Regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Servische autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort.

8. De ondertekenende Regeringen laten elkaar langs diplomatieke weg de specimina van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke en dienstpaspoorten geworden, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

9. Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de overige ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

10. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de overige ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

11. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Republiek Servië.

Indien de Regering van de Republiek Servië bereid is met de Regeringen van de Benelux-Statens een Overeenkomst met bovengenoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijklopende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te richten, als Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en dienstpaspoorten tussen de Republiek Servië en de Benelux-Statens zullen gelden.

Wij maken van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van onze bijzondere hoogachting te geven.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden :

Voor de Regering  
van het Groothertogdom Luxemburg :

## ACCORD

ENTRE  
LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SERBIE  
RELATIF  
A LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE  
POUR LES TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE  
Belgrade, le décembre 2006

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République de Serbie un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service dans les termes suivants :

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre :

par « les Etats du Benelux » : le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par le « territoire Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du grand-duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants de la République de Serbie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

3. Les ressortissants des Etats du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République de Serbie, sous le seul couvert de ce passeport.

4. A l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux organisations internationales, désignés pour exercer leurs fonctions dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les Etats du Benelux et la République de Serbie concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

A Son Excellence Vuk DRASKOVIC,

Ministre des Affaires étrangères de la République de Serbie

7. Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou serbes.

8. Les Gouvernements signataires se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques et de service nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

A l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

10. L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Serbie.

Si le Gouvernement de la République de Serbie est disposé à conclure avec les Gouvernements des Etats du Benelux un Accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service entre la République de Serbie et les Etats du Benelux.

Nous saisissons cette occasion, Excellence, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Pour le Gouvernement  
du grand-duché de Luxembourg :

Overeenkomst, gesloten door uitwisseling van brieven te Belgrado op 21 december 2006, tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Servië inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
België	21/12/2006	Kennisgeving	12/11/2008	01/01/2009
Luxemburg	21/12/2006	Kennisgeving	19/12/2007	01/01/2009
Nederland	21/12/2006	Kennisgeving	07/09/2007	01/01/2009
Servië	21/12/2006	Kennisgeving	19/11/2007	01/01/2009

Accord, conclu par échange de lettres à Belgrade le 21 décembre 2006, entre les Gouvernements des Etats du Benelux et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée vigueur locale
Belgique	21/12/2006	Notification	12/11/2008	01/01/2009
Luxembourg	21/12/2006	Notification	19/12/2007	01/01/2009
Pays-Bas	21/12/2006	Notification	07/09/2007	01/01/2009
Serbie	21/12/2006	Notification	19/11/2007	01/01/2009

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 4564

[C - 2008/01016]

#### 8 JUNI 2008. — Wet houdende diverse bepalingen (I) Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 20 en 21, 33, 35 tot 42, 59 tot 62, 75 tot 78 van de wet van 8 juni 2008 houdende diverse bepalingen (I) (*Belgisch Staatsblad* van 16 juni 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 4564

[C - 2008/01016]

#### 8 JUIN 2008. — Loi portant des dispositions diverses (I) Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 20 et 21, 33, 35 à 42, 59 à 62, 75 à 78 de la loi du 8 juin 2008 portant des dispositions diverses (I) (*Moniteur belge* du 16 juin 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 4564

[C - 2008/01016]

#### 8. JUNI 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I) Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 20 und 21, 33, 35 bis 42, 59 bis 62, 75 bis 78 des Gesetzes vom 8. Juni 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

#### 8. JUNI 2008 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I)

(...)

#### TITEL II — Finanzen

(...)

#### KAPITEL V — Verschiedene Bestimmungen im Versicherungsbereich

(...)

*Abschnitt 3* — Abänderungen des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag

**Art. 20** - Artikel 68-8 § 2 des Gesetzes vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Mai 2003 und teilweise für nichtig erklärt durch Entscheid Nr. 39/2007 des Verfassungsgerichtshofs vom 15. März 2007, wird wie folgt ersetzt:

«§ 2 - Der Versicherer darf den Gesamtbetrag der Entschädigungen, die er im Falle einer Naturkatastrophe zu zahlen hat, auf den niedrigsten der Beträge, die aus der Anwendung folgender Formeln resultieren, begrenzen:

a)  $(0,45 \times P + 0,05 \times S)$  mit einem Mindestbetrag von 2.000.000 EUR,

b)  $(1,05 \times 0,45 \times P)$  mit einem Mindestbetrag von 2.000.000 EUR,